

<p>Часть третья Доселева Макар огороды копал, а нынче Макар в воеводы попал.</p>	<p>Part III <i>In the past, Makar dug in his vegetable garden But now Makar has been made a province governor</i></p>
<p>1. Та-ра-ра-ли, та-ра-ра! 2. Вышли кони со двора; 3. Вот крестьяне их поймали 4. Да покрепче привязали. 5. Сидит ворон на дубу, 6. Он играет во трубу; 7. Как во трубушку играет, 8. Православных потешает: 9. “Эй! Послушай, люд честной! 10. Жили-были муж с женой; 11. Муж-то примется за шутки, 12. А жена за прибаутки, 13. И пойдет у них тут пир, 14. Что на весь крещёный мир!” 15. Это присказка ведется, 16. Сказка послее начнется. 17. Как у наших у ворот 18. Муха песенку поет: 19. “Что дадите мне за вестку? 20. Бьет свекровь свою невестку: 21. Посадила на шесток, 22. Привязала за шнурок, 23. Ручки к ножкам притянула, 24. Ножку правую разула: 25. “Не ходи ты по зарям! 26. Не кажися молодцам!” 27. Это присказка велася, 28. Вот и сказка началась. ** 29. Ну-с, так едет наш Иван 30. За кольцом на окиян. 31. Горбунок летит как ветер. 32. И в почин на первый вечер 33. Верст сто тысяч отмахал 34. И нигде не отдыхал. ** 35. Подъезжая к окияну, 36. Говорит коне Ивану: 37. “Ну, Иванушка, смотри, 38. Вот минутки через три 39. Мы приедем на поляну — 40. Прямо к морю-окияну; 41. Поперек его лежит 42. Чудо-юдо Рыба-кит; 43. Десять лет уж он страдает, 44. А доселева не знает, 45. Чем прощенье получить: 46. Он начнет тебя просить, 47. Чтоб ты в Солнцевом селенье 48. Попросил ему прощенье;</p>	<p>1. Tararali, tarara! 2. Horses escaped from the yard; 3. The peasants caught them 4. And hitched them up securely. 5. A raven sat on an oak, 6. He played the horn, 7. He played his little horn, 8. To amuse the orthodox folk: 9. Hey listen, good people, 10. Once there lived a man and his wife 11. The man made jokes, 12. His wife liked proverbs, 13. And they had a feast, 14. For the whole baptized world!” 15. This is just the prologue, 16. The tale will start after it. 17. Of how near our gate 18. A fly sings a song: 19. “What news have you to tell me? 20. A mother-in-law beats her daughter-in-law: 21. She sat her on the hearth, 22. And used a shoelace to tie 23. Her hands to her feet 24. And took off her right shoe: 25. ‘Don’t go out at sunset! 26. Don’t show yourself to the young men!” 27. That was the prologue 28. Now the tale is staring. 29. Well, our Ivan rode 30. To the ocean to fetch the ring. 31. The humpback flew like the wind 32. And as a start on the first evening 33. Had gone 100,000 verst 34. Without resting. 35. Approaching the ocean, 36. The horse said to Ivan. 37. Now, Ivanushka, look, 38. In three minutes 39. We will come to a clearing 40. Leading to the ocean, 41. Across it lies 42. Monster-bonster Whale-Fish 43. For 10 years he has suffered, 44. And to this day does not know, 45. How to get pardoned. 46. He will start to beg that you 47. When you are in Sun Village, 48. Will beg for his pardon.</p>

49. Ты исполнить обещаи,	49. Promise to do so,
50. Да, смотри, не забывай!"	50. Now, don't forget!"
51. Вот въезжает на поляну	51. They emerged in the clearing
52. Прямо к морю-окияну;	52. Right on the ocean.
53. Поперек его лежит	53. Across it lay
54. Чудо-юдо Рыба-кит.	54. Monster-bonster Whale-fish.
55. Все бока его изрыты.	55. His sides were all gouged out,
56. Частоколы в ребра вбиты,	56. Stockade poles were attached to his ribs,
57. На хвосте сыр-бор шумит,	57. There was a forest on his tail,
58. На спине село стоит;	58. And a village stood on his back;
59. Мужички на губе пашут,	59. The peasants plowed on his lip;
60. Между глаз мальчишки пляшут,	60. Little boys danced around between his eyes,
61. А в дуброве, меж усов,	61. And in the oak forest, between his whiskers
62. Ищут девушки грибов.	62. Girls searched for mushrooms.
**	
63. Вот конек бежит по киту,	63. The little horse galloped along the whale,
64. По костям стучит копытом.	64. His hoofs clapped on the bones.
65. Чудо-юдо Рыба-кит	65. Monster-bonster Whale fish
66. Так проезжим говорит,	66. Spoke to the travelers,
67. Рот широкий отворяя,	67. Opening his wide mouth,
68. Тяжко, горько воздыхая:	68. Sighing heavily and bitterly.
69. "Путь-дорога, господа!	69. "Happy travels," sirs!
70. Вы откуда и куда?" —	70. Where have you come from and where are you going?"
71. "Мы послы от Царь-девицы,	71. "We are envoys from Tsar-Maid,
72. Едем оба из столицы, —	72. We are both from the capital,"
73. Говорит ему конек, —	73. The horse said to him,
74. К Солнцу прямо на восток,	74. We are going straight east to the Sun
75. Во хоромы золотые". —	75. In his golden towers."
76. "Так нельзя ль, отцы родные,	76. "Might you not, dear fathers,
77. Вам у Солнышка спросить:	77. Ask the Sun
78. Долго ль мне в опале быть,	78. How much longer I am to be in disgrace,
79. И за кои прегрешенья	79. And for what sins,
80. Я терплю беды-мученья?" —	80. I am suffering this torment?"
81. "Ладно, ладно, Рыба-кит!" —	81. "OK, OK, Whale-fish!"
82. Наш Иван ему кричит.	82. Ivan yelled to him.
83. "Будь отец мне милосердный!	83. "Be like a merciful father!
84. Вишь, как мучуся я, бедный!	84. You see how I, poor me, am suffering!
85. Десять лет уж тут лежу...	85. I have been lying here for 10 years.
86. Я и сам те услужу!.." —	86. I will return the favor!"
87. Кит Ивана умоляет,	87. The whale begged Ivan,
88. Сам же горько воздыхает.	88. Sighing bitterly.
89. "Ладно. Ладно, Рыба-кит!" —	89. "OK, OK, Whale-fish!"
90. Наш Иван ему кричит.	90. Our Ivan yelled to him
91. Тут конек под ним забился,	91. As the horse underneath him drew in his legs
92. Прыг на берег и пустился:	92. Jumped onto the shore and was off:
93. Только видно, как песок,	93. All you could see was the sand
94. Вьется вихорем у ног.	94. That whirled like a whirlwind around his legs.
**	
95. Едут близко ли, далёко,	95. Did they go short distance or a long one,
96. Едут низко ли, высоко	96. Did they ride high or low,
97. И увидели ль кого —	97. Did they see anyone—
98. Я не знаю ничего.	98. I know nothing about any of this.
99. Скоро сказка говорится,	99. It takes little time to tell a tale
100. Дело мешкотно творится.	100. But real events happen slowly.
101. Только, братца, я узнал,	101. All I know, brothers,

<p>102. Что конек туда вбежал, 103. Где (я слышал стороною) 104. Небо сходится с землею, 105. Где крестьянки лен прядут, 106. Прялки на небо кладут. **</p> <p>107. Тут Иван с землей простился 108. И на небе очутился, 109. И поехал, будто князь, 110. Шапка набок, подбодрясь. 111. “Эко диво! Эко диво! 112. Наше царство хоть красиво, — 113. Говорит коньку Иван 114. Средь лазоревых полян, — 115. А как с небом-то сравнится, 116. Так под стельку не годится. 117. Что земля-то!.. Ведь она 118. И черна-то и грязна; 119. Здесь земля-то голубая, — 120. А уж светлая какая!.. 121. Посмотри-ка, горбунок, 122. Видишь, вон где, на восток, 123. Словно светится зарница... 124. Чай, небесная светлица... 125. Что-то больно высоко!” — 126. Так спросил Иван конька. 127. “Это терем Царь-девицы, 128. Нашей будущей царицы, — 129. Горбунок ему кричит, — 130. По ночам здесь Солнце спит, 131. А полуденной порою 132. Месяц входит для покою”. **</p> <p>133. Подъезжают; у ворот 134. Из столбов хрустальный свод: 135. Все столбы те завитые 136. Хитро в змейки золотые; 137. На верхушках три звезды, 138. Вокруг терема сады; 139. На серебряных там ветках, 140. В раззолоченных во клетках 141. Птицы райские живут, 142. Песни царские поют. 143. А ведь терем с теремами 144. Будто город с деревнями; 145. А на тереме из звезд — 146. Православный русский крест. **</p> <p>147. Вот конек во двор въезжает; 148. Наш Иван с него слезает, 149. В терем к Месяцу идет 150. И такую речь ведет: 151. “Здравствуй, Месяц Месяцovich! 152. Я — Иванушка Петрович,</p>	<p>102. Is that the horse reached the place 103. Where (I happened to hear) 104. The earth is joined to the sky, 105. Where the peasant women spin flax 106. And store their distaffs in the sky.</p> <p>107. Here Ivan said goodbye to the earth 108. And found himself in the sky, 109. And he rode like a prince, 110. His cap to one side, screwing up his courage. 111. “What a wonder! What a wonder! 112. Although our kingdom is beautiful,” 113. Ivan said to the horse— 114. “On the road through the azure plains, 115. “How can it compare with the sky? 116. It’s not good enough to be the sole of (the sky’s) shoe. 117. After all what is the earth?...It is 118. Black and dirty, 119. Here the earth is blue— 120. And so light!.. 121. Look, little humpback, 122. See, over there to the east, 123. As if a sunset were glowing.. 124. Is that the sky’s capital..? 125. It is dreadfully high.” 126. Ivan asked the horse. 127. “That’s the royal home of Tsar-Maid, 128. Our future tsaritsa,” 129. The little humpback called to him, 130. “The Sun sleeps there at night 131. And in the middle of the day, 132. That’s where the Moon goes to rest.”</p> <p>133. They approached; at the gates 134. Was a crystal arch supported by pillars 135. All the pillars were cunningly entwined 136. With golden spiral, 137. At the top were three stars; 138. Around the tower was a garden 139. With silver branches 140. And birds of paradise lived 141. In golden cages 142. And sang royal songs. 143. And this tower was surrounded by others 144. As trees surround a town 145. And atop the tower made of stars 146. Was an orthodox Russian cross.</p> <p>147. The horse went into to the courtyard; 148. And our Ivan dismounted, 149. In the tower he went up to the Moon 150. And said the following: 151. Hello, Moon Daughter of the Moon 152. I am Ivanushka son of Peter,</p>
---	--

153. Из далеких я сторон	153. I have come from distant lands
154. И привез тебе поклон". —	154. And bring you greetings."
155. "Сядь, Иванушка Петрович! —	155. "Sit down, Ivanushka son of Peter!"
156. Молвил Месяц Месяцovich. —	156. Said Moon Daughter of Moon,
157. И поведай мне вину	157. "And tell me the reason
158. В нашу светлую страну	158. You have come from earth
159. Твоего с земли прихода;	159. To our land of light;
160. Из какого ты народа,	160. And who your people are,
161. Как попал ты в этот край, —	161. And how you got to this land.
162. Все скажи мне, не утай". —	162. Tell me all, hide nothing"
163. "Я с земли пришел Землянской,	163. "I came from the land of Earth
164. Из страны христианской, —	164. From the country of Christians,"
165. Говорит, сядься, Иван, —	165. Said Ivan, sitting down,
166. Переехал окиян	166. "I crossed the ocean
167. С порученьем от царицы —	167. On a mission for the tsaritsa--
168. В светлый терем поклониться	168. To deliver her greetings to the tower of light
169. И сказать вот так, стой!	169. And to say, wait a minute, let me think!"
170. "Ты скажи моей родной:	170. 'You tell my mother
171. Дочь ее узнать желает,	171. That her daughter wants to know,
172. Для чего она скрывает	172. Why she has hidden
173. По три ночи, по три дня	173. For three nights and three days,
174. Лик какой-то от меня;	174. Her some kind of face from me
175. И зачем мой братец красный	175. And why my red brother
176. Завернулся в мрак ненастный	176. Has turned away into the gloomy darkness
177. И в туманной вышине	177. And from his foggy height
178. Не пошлет луча ко мне?"	178. Does not send down his rays to me?"
179. Так, кажися? Материца	179. I think that's it. The tsaritsa
180. Говорить красно царица;	180. Has a wonderful way with words;
181. Не припомнишь все сполна,	181. I cannot remember everything
182. Что сказала мне она". —	182. She told me."
183. "А какая то царица?"	183. "What tsaritsa is that?"
184. "Это, знаешь, Царь-девица". —	184. "Why, its Tsar-Maid, you know."
185. "Царь-девица?.. Так она,	185. "Tsar-Maid? Then you were the one
186. Что ль, тобой увезена?" —	186. Who carried her off"
187. Вскрикнул Месяц Месяцovich.	187. Shrieked Moon Daughter of the Moon.
188. А Иванушка Петрович	188. And Ivanushka son of Peter
189. Говорит: "Известно, мной!	189. Said: "Of course, it was me!"
190. Вишь, я царский стремянной;	190. After all I am the tsar's equerry.
191. Ну, так царь меня отправил,	191. So the tsar sent me out
192. Чтобы я ее доставил	192. To deliver her
193. В три недели во дворец;	193. In three weeks to the palace.
194. А не то меня отец	194. And if I didn't, my royal father,
195. Посадить грозился на кол".	195. Threatened to impale me."
196. Месяц с радости заплакал,	196. The moon wept with joy
197. Ну Ивана обнимать,	197. And embraced Ivan,
198. Целовать и миловать.	198. Kissed and praised him.
199. "Ах, Иванушка Петрович! —	199. "Ah, Ivanushka son of Peter!"
200. Молвил Месяц Месяцovich. —	200. Said Moon daughter of Moon,
201. Ты принес такую весть,	201. "You have brought me such news,
202. Что не знаю, чем и счесть!	202. That I do not know how to take it in!
203. А уж как мы горевали,	203. We sorrowed so,
204. Что царевну потеряли!..	204. When we lost the tsarevna!..
205. Оттого-то, видишь, я	205. And that's why, you see, I went around
206. По три ночи, по три дня	206. For three nights and three days
207. В темном облаке ходила,	207. In a dark cloud,
208. Все грустила да грустила,	208. I was grieving and grieving,

209. Трое суток не спала,	209. I did not sleep for three days,
210. Крошки хлеба не брала,	210. I did not eat even a bit of bread.
211. Оттого-то сын мой красный	211. And that is why my red son
212. Завернулся в мрак ненастный,	212. Turned away into the gloomy dark,
213. Луч свой жаркий погасил,	213. Extinguishing his rays
214. Миру божью не светил:	214. And not lighting God's world.
215. Все грустил, вишь, по сестрице,	215. He was grieving for his little sister, you see,
216. Той ли красной Царь-девице.	216. That same lovely Tsar-Maid.
217. Что, здорова ли она?	217. Is she well?
218. Не грустна ли, не больна?" —	218. She's not sad or ill?"
219. "Всем бы, кажется, красотка,	219. "Everyone it seems thinks she's a beauty,
220. Да у ней, кажись, сухотка:	220. But she looks to me likes she's consumptive.
221. Ну, как спичка, слышь, тонка,	221. She's like a match stick,
222. Чай в обхват-то три вершка;	222. Probably only three vershok around the waist.
223. Вот как замуж-то поспеет,	223. When she marries, she will manage,
224. Так небось и потолстеет:	224. I bet, to put on some flesh.
225. Царь, слышь, женится на ней".	225. The tsar you know, is going to marry her."
226. Месяц вскрикнул: "Ах, злодей!	226. The Moon shrieked: "Oh, the scoundrel!
227. Вздумал в семьдесят жениться	227. He thinks at the age of 70 it behooves him to marry
228. На молоденькой девице!	228. A young maiden!
229. Да стою я крепко в том —	229. But I will make sure—
230. Просидит он женихом!	230. That he will never be more than betrothed.
231. Вишь, что старый хрен затеял:	231. Just think what the old goat has gotten up to!
232. Хочет жать там, где не сеял!	232. He wants to reap what he has not sown!
233. Полно, лаком больно стал!"	233. This is one self-indulgence too many."
234. Тут Иван опять сказал:	234. Here Ivan broke in,
235. "Есть еще к тебе прошение,	235. "I have one more request for you
236. То о китовом прощенье...	236. About pardoning the whale...
237. Есть, вишь, море; чудо-кит	237. You know Monster-bonster whale
238. Поперек его лежит:	238. Who lies across the sea
239. Все бока его изрыты,	239. With his sides all gouged out.
240. Частоколы в ребра вбиты...	240. And fence poles stuck in his ribs..
241. Он, бедняк, меня просал,	241. He, the poor fellow, begged me,
242. Чтобы я тебя спросал:	242. To ask you.
243. Скоро ль кончится мученье?	243. Whether his suffering will end soon?
244. Чем сыскать ему прощенье?	244. And how to obtain pardon?
245. И на что он тут лежит?"	245. And why he is lying there?"
246. Месяц ясный говорит:	246. The bright Moon answered:
247. "Он за то несет мученье,	247. He is condemned to suffer
248. Что без божия веленья	248. Because without God's permission
249. Проглотил среди морей	249. In the middle of the ocean he swallowed
250. Три десятка кораблей.	250. Thirty ships.
251. Если даст он им свободу,	251. If he frees them,
252. Снимет бог с него невзгуду.	252. God will relieve his suffering.
253. Вмиг все раны заживит,	253. In a minute his wounds will heal,
254. Долгим веком наградит".	254. And he will be granted a long life."
**	255. Ivan got up,
255. Тут Иванушка поднялся,	256. Said farewell to the light Moon,
256. С светлым Месяцем прощался,	257. Gave her a big hug and,
257. Крепко шею обнимал,	258. Kissed her thrice on the cheeks.
258. Трижды в щеки целовал	259. "Well, Ivanushka son of Peter!
259. "Ну, Иванушка Петрович! —	260. Said Moon daughter of Moon—
260. Молвил Месяц Месяцovich. —	261. I thank you,
261. Благодарствую тебя	262. For my son and for myself.
262. За сынка и за себя.	263. Give my blessings
263. Отнеси благословенье	264. To my daughter to soothe her

<p>264. Нашей дочке в утешенье 265. И скажи моей родной: 266. “Мать твоя всегда с тобой; 267. Полно плакать и крушиться: 268. Скоро грусть твоя решится, — 269. И не старый, с бородой, 270. А красавец молодой 271. Поведет тебя к налою.” 272. Ну, прощай же! Бог с тобою!” 273. Поклонившись, как умел, 274. На конька Иван тут сел, 275. Свистнул, будто витязь знатный, 276. И пустился в путь обратный. **</p> <p>277. На другой день наш Иван 278. Вновь пришел на окян. 279. Вот конек бежит по киту, 280. По костям стучит копытом. 281. Чудо-юдо Рыба-кит 282. Так, вздохнувши, говорит: 283. “Что, отцы, мое прошение? 284. Получу ль когда прощенье?” — 285. “Погоди ты, Рыба-кит!” — 286. Тут конек ему кричит. **</p> <p>287. Вот в село он прибегает, 288. Мужичков к себе сзывает, 289. Черной гривкою трясет 290. И такую речь ведет: 291. “Эй, послушайте, миряне, 292. Православны христиане! 293. Коль не хочет кто из вас 294. К водяному сесть в приказ, 295. Убирайся вмиг отсюда. 296. Здесь тотчас случится чудо: 297. Море сильно закипит, 298. Повернется Рыба-кит...” 299. Тут крестьяне и миряне, 300. Православны христиане, 301. Закричали: “Быть бедам!” 302. И пустились по домам. 303. Все телеги собирали; 304. В них, не мешкая, положили 305. Все, что было живота, 306. И оставили кита. 307. Утро с полднем повстречалось, 308. А в селе уж не осталось 309. Ни одной души живой, 310. Словно шел Мамай войной! **</p> <p>311. Тут конек на хвост вбегает, 312. К перьям близко прилегает 313. И что мочи есть кричит: 314. “Чудо-юдо Рыба-кит!</p>	<p>265. And tell my dear one: 266. :’Your mother is always with you; 267. Weep and fret no more. 268. Soon your grief will pass from you. 269. It will not be an old graybeard 270. But young and handsome man 271. Who will lead you to the altar.’ 272. Farewell! God be with you!” 273. Bowing to her as best he could, 274. Ivan mounted his horse. 275. Whistling like a great nobleman, 276. And set off for home.</p> <p>277. The next day our Ivan 278. Again arrived at the ocean, 279. The horse again galloped over the whale, 280. His hooves clapping on the bones. 281. Monster-bonster Whale-fish 282. Sighing, said: 283. “Well, fathers, what about my plea? 284. Will I ever be pardoned?” 285. “Wait a minute, Whale-fish!” 286. The little horse cried.</p> <p>287. He galloped to the village 288. And called the peasants over; 289. Shook his black mane 290. And said the following: 291. “Listen, villagers, 292. Orthodox Christians! 293. If any of you do not want 294. To find yourself sitting in the water 295. Get out of here at once. 296. A wonder is about to happen here, 297. The sea will begin to churn, 298. Whale-fish will turn over...” 299. Here all the peasants and villagers, 300. Orthodox Christians, 301. Yelled: “A disaster is coming!” 302. And they rushed to their homes 303. And gathered their carts together, 304. And without delay, stuffed all their 305. Goods into them 306. And left the whale. 307. When morning turned to noon, 308. Not a living soul 309. Remained in the village. 310. As if Mamay’s troops had been there.</p> <p>311. The horse raced to the tail, 312. Sticking close to the fins 313. And shouted at the top of his voice: 314. “Monster-bonster Whale-fish! 315. You have been suffering because,</p>
--	---

<p>315. Оттого твои мученья, 316. Что без божия веленья 317. Проглотил ты средь морей 318. Три десятка кораблей. 319. Если дашь ты им свободу, 320. Снимет бог с тебя невзгоду, 321. Вмиг все раны заживит, 322. Веком долгим наградит”. 323. И окончив речь такую, 324. Закусил узду стальную, 325. Понатужился — и вмиг 326. На далекий берег прыг.</p> <p>**</p> <p>327. Чудо-кит зашевелился, 328. Словно холм поворотился, 329. Начал море волновать 330. И из челюстей бросать 331. Корабли за кораблями 332. С парусами и гребцами. 333. Тут поднялся шум такой, 334. Что проснулся царь морской: 335. В пушки медные палили, 336. В трубы кованы трубили; 337. Белый парус поднялся, 338. Флаг на мачте развился; 339. Поп с причетом всем служебным 340. Пел на палубе молебны; 341. А гребцов веселый ряд 342. Грянул песню наподхват: 343. “Как по моречку, по морю, 344. По широкому раздолью, 345. Что по самый край земли, 346. Выбегают корабли...”</p> <p>**</p> <p>347. Волны моря за клубились 348. Корабли из глаз сокрылись. 349. Чудо-юдо Рыба-кит 350. Громким голосом кричит, 351. Рот широкий отворяя, 352. Плесом волны разбивая: 353. “Чем вам, други, услужить? 354. Чем за службу наградить? 355. Надо ль раковин цветистых? 356. Надо ль рыбок золотистых? 357. Надо ль крупных жемчугов? 358. Все достать для вас готов!” — 359. “Нет, кит-рыба, нам в награду 360. Ничего того не надо, — 361. Говорит ему Иван, — 362. Лучше перстень нам достань, — 363. Перстень, знаешь. Царь-девицы, 364. Нашей будущей царицы”. — 365. “Ладно, ладно! Для дружка 366. И сережку из ушка! 367. Отыщу я до зарницы</p>	<p>316. Without God’s permission 317. On the sea you swallowed 318. Thirty ships. 319. If you free them 320. God will relieve your suffering, 321. In a moment all your wounds will heal, 322. And you will be granted a long life.” 323. And saying these words 324. He bit his steel bridle, 325. Made a great effort—and in an instant 326. Had jumped over to the far shore.</p> <p>327. Monster Whale began to stir 328. As if a hill was turning over, 329. The sea began to churn 330. And from his jaws 331. Came ship after ship 332. With sails and oarsmen. 333. Such a great noise rose up, 334. That the tsar of the ocean awakened; 335. They shot their copper cannons, 336. They blew their metal horns, 337. A white sail was hoisted, 338. A flag was flown on the mast; 339. A priest with his acolytes 340. Served a mass on deck; 341. And a joyful group of oarsman; 342. Began a song and everyone took it up, 343. “Once on the ocean, on the sea, 344. Upon the broad expanse 345. To the very edge of earth, 346. The ships are racing..”</p> <p>347. The waves of the sea 348. Began to billow, 349. The ships disappeared from sight. 350. Monster-bonster Whale-fish 351. Opening his wide mouth (and said), 352. Cleaving the waves with his tail: 353. “What can I do for you, my friends 354. To repay the favor you have done me? 355. How about some shells of colorful shell? 356. Or golden fish? 357. Or large pearls? 358. I am ready to get you anything you want!” 359. “No, Whale-fish, we do not need 360. Anything like that as a reward,” 361. Ivan said to him. 362. “The best reward would be to get us 363. A signet, you know, Tsar-Maid’s, 364. Our future tsaritsa’s.” 365. “Of course, of course! To friends 366. Like you I’d give the shirt off my back!” 367. Before sunset I will find for you 368. The ring of the lovely Tsar-Maid,”</p>
---	---

<p>368. Перстень красной Царь-девицы”, — 369. Кит Ивану отвечал 370. И, как ключ, на дно упал. ** 371. Вот он плесом ударяет, 372. Громким голосом сзывает 373. Осетринный весь народ 374. И такую речь ведет: 375. “Вы достаньте до зарницы 376. Перстень красной Царь-девицы, 377. Скрытый в ящичке на дне. 378. Кто его доставит мне, 379. Награжу того я чином: 380. Будет думным дворянином. 381. Если ж умный мой приказ 382. Не исполните... я вас!..” 383. Осетры тут поклонились 384. И в порядке удалились. ** 385. Через несколько часов 386. Двое белых осетров 387. К киту медленно подплыли 388. И смиренно говорили: 389. “Царь великий! Не гневись! 390. Мы всё море уж, кажись, 391. Исходили и изрыли, 392. Но и знаку не открыли. 393. Только Ерш один из нас 394. Совершил бы твой приказ: 395. Он по всем морям гуляет, 396. Так уж, верно, перстень знает; 397. Но его, как бы назло, 398. Уж куда-то унесло”. 399. “Отыскать его в минуту 400. И послать в мою каюту!” — 401. Кит сердито закричал 402. И усами закачал. ** 403. Осетры тут поклонились, 404. В земский суд бежать пустились 405. И велели в тот же час 406. От кита писать указ, 407. Чтоб гонцов скорей послали 408. И Ерша того поймали. 409. Лещ, услыша сей приказ, 410. Именной писал указ; 411. Сом (советником он звался) 412. Под указом подписался; 413. Черный рак указ сложил 414. И печати приложил. 415. Двух дельфинов тут призвали 416. И, отдав указ, сказали,</p>	<p>369. The whale answered Ivan, 370. And then he dropped like a stone into the sea.” 371. He pounded his tail 372. And loudly called for 373. All his sturgeon subjects 374. And said the following: 375. “Before sunset get for me 376. The ring of lovely Tsar-Maid, 377. Hidden in a chest on the sea floor. 378. Whoever finds it for me 379. I will reward with a promotion 380. To a high noble rank. 381. If my reasonable order is not obeyed 382. You will all suffer!” 383. The sturgeon bowed down 384. And filed off. 385. In several hours, 386. Two white sturgeon 387. Slowly swam up to the whale 388. And meekly reported: 389. “Great tsar! Do not get angry? 390. We believe we have traversed 391. And dug up the whole sea. 392. But did not find a clue. 393. Only the Ruff of all your subjects 394. Would be able to comply with your order. 395. He is always crawling drunk along the sea shore, 396. He undoubtedly knows the ring; 397. But as, if to spite us, 398. He has gone off somewhere.” 399. :”Find him this minute 400. And bring him to my cabin!” 401. The whale shouted angrily, 402. And his whiskers quivered. 403. The sturgeons bowed, 404. And raced off to the Sea Court 405. And ordered that immediately 406. An edict in the name of the whale be written 407. That messengers be sent out ASAP 408. To catch the Ruff. 409. Then the Bream 410. Wrote the edict; 411. And the Sheatfish officially 412. Signed the edict. 413. A black crab folded it 414. And added a seal. 415. Two dolphins were called 416. Given the edict and told, 417. That in the name of the tsar 418. There were to scour the sea</p>
---	---

<p>417. Чтоб, от имени царя, 418. Обежали все моря 419. И того Ерша-гуляку, 420. Крикуна и забияку, 421. Где бы ни было, нашли, 422. К государю привели. 423. Тут дельфины поклонились 424. И Ерша искать пустились. **</p> <p>425. Ищут час они в морях, 426. Ищут час они в реках, 427. Все озера исходили, 428. Все проливы переплыли, 429. Не могли Ерша сыскать 430. И вернулись назад, 431. Чуть не плача от печали...</p> <p>**</p> <p>432. Вдруг дельфины услышали, 433. Где-то в маленьком пруде 434. Крик неслыханный в воде. 435. В пруд дельфины завернули 436. И на дно его нырнули, — 437. Глядь: в пруде, под камышом, 438. Ерш дерется с Карасем. 439. “Смирно! Черти б вас побрали! 440. Вишь, содом какой подняли, 441. Словно важные бойцы!” — 442. Закричали им гонцы. 443. “Ну, а вам какое дело? — 444. Ерш кричит дельфинам смело. — 445. Я шутить ведь не люблю, 446. Разом всех переколю!” — 447. “Ох ты, вечная гуляка, 448. И крикун, и забияка! 449. Всё бы, дрянь, тебе гулять, 450. Всё бы драться да кричать. 451. Дома — нет ведь, не сидится!.. 452. Ну, да что с тобой рядиться, — 453. Вот тебе царев указ, 454. Чтоб ты плыл к нему тотчас”.</p> <p>**</p> <p>455. Тут проказника дельфины 456. Подхватили под щетины 457. И отправились назад. 458. Ерш ну рваться и кричать: 459. “Будьте милостивы, братцы! 460. Дайте чуточку подраться. 461. Распроклятый тот Карась 462. Поносил меня вчера 463. При честном при всем собранье 464. Неподобной разной бранью...” 465. Долго Ерш еще кричал, 466. Наконец и замолчал;</p>	<p>419. And find the Ruff, that drunk, 420. Bully and brawler, 421. Wherever he might be 422. And bring him to the tsar. 423. The dolphins bowed 424. And left to search for the Ruff.</p> <p>425. For an hour they searched the seas, 426. For an hour the searched the rivers, 427. They searched all the lakes, 428. And swam through all the straits; 429. But could not find the Ruff, 430. So they turned back 431. Nearly crying in despair.</p> <p>432. Suddenly the dolphins heard 433. Somewhere in a little pond 434. A shouting such as they had never heard. 435. The dolphins headed for the pond 436. And dived to the bottom, 437. What did they see? In the pond under reeds 438. The Ruff was brawling with a Carp. 439. “Stop at once! Devil take you! 440. The commotion you have raised, 441. You would think you were great warriors!” 442. The messengers shouted to them. 443. “What business is it of yours?” 444. The Ruff boldly shouted back 445. “I don’t play games, 446. I will beat all of you up.” 447. “Oh you, chronic drunk, 448. Brawler and bully! 449. All you ever do is get roaring drunk 450. And fight and yell. 451. You never think of staying home! 452. But enough of this talk; 453. Here is an order from the tsar 454. For you to appear before him at once.”</p> <p>455. Then the dolphins seized the miscreant 456. By his ruff, 457. And headed back. 458. The Ruff began to struggle and shout: 459. “Have pity, brothers! 460. Let me fight a bit more. 461. That twice cursed Carp 462. Slandered me yesterday 463. Right in front of a respectable group of fish 464. Using unacceptable curses...” 465. The Ruff continued shouting for a long time 466. But finally was silent. 467. And the dolphins continued to 468. Haul the miscreant along by the ruff,</p>
---	--

<p>467. А проказника дельфины 468. Всё тащили за щетины, 469. Ничего не говоря, 470. И явились пред царя.</p> <p>**</p> <p>471. “Что ты долго не являлся? 472. Где ты, вражий сын, шатался?” — 473. Кит со гневом закричал. 474. На колени Ерш упал, 475. И, признавшись в преступленье, 476. Он молился о прощенье. 477. “Ну, уж бог тебя простит! — 478. Кит державный говорит. — 479. Но за то твое прощенье 480. Ты исполни повеленье”. 481. “Рад стараться, Чудо-кит!” — 482. На коленях Ерш пищит. 483. “Ты по всем морям гуляешь, 484. Так уж, верно, перстень знаешь 485. Царь-девицы?” — “Как не знать! 486. Можем разом отыскать”. — 487. “Так ступай же поскорее 488. Да сыщи его живее!”</p> <p>**</p> <p>489. Тут, отдав царю поклон, 490. Ерш пошел, согнувшись, вон. 491. С царской дворней побранился, 492. За плотвой поволочился 493. И салакушкам шести 494. Нос разбил он на пути. 495. Совершив такое дело 496. В омут кинулся он смело 497. И в подводной глубине 498. Вырыл ящичек на дне — 499. Пуд по крайней мере во сто. 500. “О, здесь дело-то не просто!” 501. И давай из всех морей 502. Ерш скликать к себе сельдей.</p> <p>**</p> <p>503. Сельди духом собралися, 504. Сундучок тащить взялися, 505. Только слышно и всего — 506. “У-у-у!” да “О-о-о!”. 507. Но сколь сильно ни кричали, 508. Животы лишь надорвали, 509. А проклятый сундучок 510. Не дался и на вершок. 511. “Настоящие селедки! 512. Вам кнута бы вместо водки!” — 513. Крикнул Ерш со всех сердцов 514. И нырнул по осетров.</p> <p>**</p>	<p>469. Without saying a word, 470. Finally appearing before the tsar.</p> <p>471. ““Why did it take you so long to come? 472. Son of Satan, where were you hanging out?” 473. The whale shouted angrily. 474. The Ruff fell on his knees, 475. And confessing to his sin, 476. Begged for forgiveness. 477. “Well, God will forgive you!” 478. The whale ruler said. 479. “But to receive my forgiveness, 480. You must obey my order.” 481. “Glad to be of service, Monster Whale!” 482. The Ruff squeaked on his knees. 483. “You who crawl all over the seas, 484. Must know Maiden Tsar’s 485. Ring, don’t you?” “How could I miss it? 486. I can find it in no time.” 487. “Then get out of here 488. And bring it back at once!”</p> <p>489. Bowing to the tsar 490. The Ruff left, with bent back. 491. But then began to curse the tsar’s men, 492. He made a pass at a dace, 493. And punched six sprats 494. In the nose, while on his way. 495. Having accomplished this, 496. He boldly threw himself into a pool 497. And in the underwater depths 498. He uncovered a chest on the sea bottom-- 499. Weighing at least a 100 pounds. 500. “Oh, this will be quite a job!” 501. And he started to call the shad 502. To him from all the seas.</p> <p>503. The shad girt their loins 504. And tried to drag the chest. 505. All you could hear 506. Was “OOOOH” and “Ugh.” 507. But no matter how the shouted 508. And nearly ruptured themselves, 509. They could not move that 510. Damned chest an inch. 511. “You are herring not shad!” 512. “You need whips not tips of vodka (to drive you)” 513. Came the Ruff’s heartfelt yell 514. And he dived down to fetch the sturgeon.</p> <p>515. The sturgeon arrived at once 516. And without shouting raised 517. The chest containing ring,</p>
--	---

515. Осетры тут приплывают	518. Which was buried firmly in the sand.
516. И без крика поднимают	519. "Now, fellows, listen,
517. Крепко ввязнувший в песок	520. Swim to the tsar now.
518. С перстнем красный сундучок.	521. I will go to the bottom
519. "Ну, ребяташки, смотрите,	522. And take a little rest.
520. Вы к царю теперь плывите,	523. I am sleepy for some reason.
521. Я ж пойду теперь ко дну	524. My eyes won't stay open..."
522. Да немножко отдохну:	525. The sturgeon swam to the tsar.
523. Что-то сон одолевает,	526. The drunkard Ruff dived into the pool
524. Так глаза вот и смыкает..."	527. From which the dolphins
525. Осетры к царю плывут,	528. Had dragged him by the ruff)
526. Ерш-гуляка прямо в пруд	529. No doubt to continue brawling with the Carp.
527. (Из которого дельфины	530. I wouldn't know about that.
528. Утащили за щетины).	531. But we will say good-bye to him now
529. Чай, додраться с Карасем, —	532. And return to Ivan.
530. Я не ведаю о том.	
531. Но теперь мы с ним простимся	533. The ocean is calm.
532. И к Ивану возвратимся.	534. Ivan sits on the sand,
**	535. Waiting for the whale from the blue sea;
533. Тихо море-окиян.	536. He murmurs in distress.
534. На песке сидит Иван,	537. Sprawling on the sand,
535. Ждет кита из синя моря	538. His faithful humpback is dozing,
536. И мурлыкает от горя;	539. It is getting to be evening,
537. Повалившись на песок,	540. The sun is already getting low,
538. Дремлет верный горбунок,	541. Glowing with a gentle flame,
539. Время к вечеру клонилось;	542. The sun was just about to set.
540. Вот уж солнышко спустилось;	543. And the whale had not come.
541. Тихим пламенем горя,	544. "I hope you choke, you thief!
542. Развернулася заря.	545. "You are nothing but a sea crook."
543. А кита не тут-то было.	546. Ivan says to himself –
544. "Чтоб те, вора, задавило!	547. You promised before sunset
545. Вишь, какой морской шайтан! —	548. To bring Tsar-Maid's ring,
546. Говорит себе Иван. —	549. And you have not brought it,
547. Обещался до зарницы	550. You damned jokester."
548. Вынести перстень Царь-девицы,	551. But the sun was already setting,
549. А доселе не сыскал,	552. And..." Just then the sea churned
550. Окаянный зубоскал!	553. And the monster whale appeared
551. А уж солнышко-то село,	554. And said to Ivan.
552. И..." Тут море закипело:	555. "To repay your good deeds,
553. Появился чудо-кит	556. I have kept my promise."
554. И к Ивану говорит:	557. At this he plunked the chest
555. "За твое благодаянье	558. Down hard on the sand.
556. Я исполнил обещанье".	559. The shore shook.
557. С этим словом сундучок	560. "Now we are even.
558. Брякнул плотно на песок,	561. But if you can ever again use my help,
559. Только берег закачался.	562. Call on me again.
560. "Ну, теперь я расквитался.	563. I will never forget what
561. Если ж вновь принужусь я,	564. You did for me... Farewell!"
562. Позови опять меня;	565. And Monster Whale was silent
563. Твоего благодаянья	566. And splashing, dropped to the sea floor.
564. Не забыть мне... До свиданья!"	
565. Тут Кит-чудо замолчал	567. The humpbacked horse woke up,
566. И, всплеснув, на дно упал.	568. Got to his feet and shook himself,
**	569. He looked at Ivan
567. Горбунок-конек проснулся,	570. And jumped four times.
568. Встал на лапки, отряхнулся,	571. "Hurrah for Whale son of Whale! Well done!

<p>569. На Иванушку взглянул 570. И четырежды прыгнул. 571. “Ай да Кит Китович! Славно! 572. Долг свой выполнил исправно! 573. Ну, спасибо, Рыба-кит! — 574. Горбунок-конек кричит. — 575. Что ж, хозяин, одевайся, 576. В путь-дорожку отправляйся; 577. Три денька ведь уж прошло: 578. Завтра срочное число, 579. Чай, старик уж умирает”. 580. Тут Ванюша отвечает: 581. “Рад бы радостью поднять; 582. Да ведь силы не занять! 583. Сундучишко больно плотен, 584. Чай, чертей в него пять сотен 585. Кит проклятый насажал. 586. Я уж трижды подымал: 587. Тяжесть страшная такая!” 588. Тут конек, не отвечая, 589. Поднял ящичек ногой, 590. Будто камышек какой, 591. И взмахнул к себе на шею. 592. “Ну, Иван, садись скорее! 593. Помни, завтра минет срок, 594. А обратный путь далек”.</p> <p>**</p> <p>595. Стал четвертый день зориться, 596. Наш Иван уже в столице. 597. Царь с крыльца к нему бежит, — 598. “Что кольцо мое?” — кричит. 599. Тут Иван с конька слезает 600. И преважно отвечает: 601. “Вот тебе и сундучок! 602. Да вели-ка скликать полк: 603. Сундучишко мал хоть на вид, 604. Да и дьявола задавит”. 605. Царь тотчас стрельцов позвал 606. И не медля приказал 607. Сундучок отнести в светлицу. 608. Сам пошел по Царь-девицу. 609. “Перстень твой, душа, найден, — 610. Сладкогласно молвил он, — 611. И теперь, примолвить снова, 612. Нет препятствия никакого 613. Завтра утром, светик мой, 614. Обвенчаться мне с тобой. 615. Но не хочешь ли, дружочек, 616. Свой увидеть перстенец? 617. Он в дворце моем лежит”. 618. Царь-девица говорит: 619. “Знаю, знаю! Но, признаться, 620. Нам нельзя еще венчаться”. — 621. “Отчего же, светик мой? 622. Я люблю тебя душой, 623. Мне, прости ты мою смелость,</p>	<p>572. You have repaid your debt well! 573. Thank you, Whale-fish!” 574. Cried the little humpbacked horse. 575. “Now, master, get dressed, 576. And let us be on our way. 577. Three days have already passed 578. Tomorrow is our due date, 579. No doubt, the old man is dying” 580. Vanyusha answers: 581. “I would be happy to lift it 582. But I do not have the strength! 583. This little chest is devilishly heavy. 584. I think that damned whale stuffed 585. It with 500 devils. 586. I tried to lift it three times. 587. But it is terribly heavy!” 588. Without answering, the little horse 589. Lifted the trunk with one leg 590. As if it were a blade of grass, 591. And tossed it on his back. 592. :Well, Ivan, hurry and mount! 593. Remember, our time runs out tomorrow, 594. And we have a long way back.”</p> <p>595. The fourth day began to dawn, 596. Our Ivan was already in the capital. 597. The tsar ran to meet him from the porch, 598. “Well what about my ring?” he cried. 599. Ivan got off the horse 600. And answered with dignity, 601. “Here is the chest! 602. But you need to call for a regiment, 603. Although the chest looks small, 604. It could crush the devil.” 605. The tsar called for his bowmen 606. And ordered them: 607. :Take this trunk to my chamber.” 608. He himself went to fetch Tsar-Maid. 609. “Your ring, my darling, has been found,” 610. He said in a honeyed tone. 611. “And now, I can add again, 612. That there is no impediment 613. And tomorrow morning, my sweet, 614. I will wed you. 615. Now, my little friend, don’t you want 616. To see your little ring? 617. It is in my chamber.” 618. Tsar-Maid answered. 619. “OK! OK! But I confess, 620. We cannot wed.” 621. “Why not, my sweet? 622. I love you with all my heart. 623. And, forgive my boldness, 624. I have passionately wanted to be married. 625. If you...then Ill die 626. Jump from a mountain tomorrow morning.</p>
---	--

624. Страх жениться захотелось.	627. Have pity, little mother tsaritsa!"
625. Если ж ты... то я умру	628. The maiden replied:
626. Завтра ж с горя поутру.	629. "But, look here, you are old and gray
627. Сжался, матушка царица!"	630. And I am only 15.
628. Говорит ему девица:	631. How can we wed?
629. "Но взгляни-ка, ты ведь сед;	632. All the(other) tsars will laugh .
630. Мне пятнадцать только лет:	633. They'll say he has wed his granddaughter!"
631. Как же можно нам венчаться?	634. The tsar shouted angrily:
632. Все цари начнут смеяться,	635. "Just let them laugh—
633. Дед-то, скажут, внуку взял!"	636. Try it just once—
634. Царь со гневом закричал:	637. I will confiscate their lands,
635. "Пусть-ка только засмеются —	638. I will root out their entire line...:
636. У меня как раз свернутся:	639. "Well even if they do not laugh,
637. Все их царства полоню!	640. We still cannot wed.
638. Весь их род искореню!" —	641. Flowers do not grow in winter...
639. "Пусть не станут и смеяться,	642. I am a (young) beauty, and you?
640. Всё не можно нам венчаться. —	643. What can you boast of?"
641. Не растут зимой цветы:	644. Said the maiden to him.
642. Я красавица, а ты?..	645. "Although I'm old, I'm dashing and bold!"
643. Чем ты можешь похвалиться?" —	646. The tsar answered the tsaritsa.
644. Говорит ему девица.	647. "If get all gussied up
645. "Я хоть стар, да я удал! —	648. Then anyone would think
646. Царь царице отвечал. —	649. I am a fine gallant.
647. Как немножко приберуся,	650. But what need do we have of that.
648. Хоть кому так покажуся	651. Once we get married."
649. Разудалым молодцом.	652. The maiden answered:
650. Ну, да что нам нужды в том?	653. "It is needed because
651. Лишь бы только нам жениться".	654. I will never wed an ugly
652. Говорит ему девица:	655. Gray, toothless
653. "А такая в том нужда,	656. Thing like you!"
654. Что не выйду никогда	657. The tsar scratched his head,
655. За дурного, за седого,	658. And said with a frown:
656. За беззубого такого!"	659. "What am it to do, tsaritsa?
657. Царь в затылке почесал	660. I burn to be married;
658. И, нахмурясь, сказал:	661. And you, to my sorrow,
659. "Что ж мне делать-то, царица?	662. Keep saying 'I won't! I won't!
660. Страх как хочется жениться;	663. I won't marry a graybeard!"
661. Ты же, ровно на беду:	664. Tsar-Maid replied again
662. Не пойду да не пойду!" —	665. "Become young and handsome as you once were,
663. "Не пойду я за седого, —	666. And I will marry you at once."
664. Царь-девица молвит снова. —	667. "Be reasonable, little mother, tsaritsa,
665. Стань, как прежде, молодец, —	668. I cannot be reborn.
666. Я тотчас же под венец". —	669. God alone can perform miracles."
667. "Вспомни, матушка царица,	670. Tsar-Maid said:
668. Ведь нельзя переродиться;	671. "If you are willing to take the risk,
669. Чудо бог один творит".	672. You can be young again.
670. Царь-девица говорит:	673. Listen: tomorrow at dawn,
671. "Коль себя не пожалеешь,	674. In the wide front courtyard
672. Ты опять помолодеешь.	675. You must tell your servants to set out
673. Слушай: завтра на заре	676. Three big cauldrons
674. На широком на дворе	677. And build fires under them.
675. Должен челядь ты заставить	678. Into the first they must pour
676. Три котла больших поставить	679. Cold water to the top;
677. И костры под них сложить.	680. Into the second water that has been boiled
678. Первый надобно налить	681. And into the last —milk
679. До краев водой студеной,	682. That is boiling hard.

680. А второй — водой вареной,
 681. А последний — молоком,
 682. Вскипятя его ключом.
 683. Вот, коль хочешь ты жениться
 684. И красавцем учиниться —
 685. Ты, без платья, налегке,
 686. Искупайся в молоке;
 687. Тут побудь в воде вареной,
 688. А потом еще в студеной.
 689. И скажу тебе, отец,
 690. Будешь знатный молодец!”

**

691. Царь не вымолвил ни слова,
 692. Кликнул тотчас стремяннова.
 693. “Что, опять на окиян? —
 694. Говорит царю Иван. —
 695. Нет, уж дудки, ваша милость!
 696. Уж и то во мне все сбилось.
 697. Не поеду ни за что!” —
 698. “Нет, Иванушка, не то,
 699. Завтра я хочу заставить
 700. На дворе котлы поставить
 701. И костры под них сложить.
 702. Первый думаю налить
 703. До краев водой студеной,
 704. А второй — водой вареной,
 705. А последний — молоком,
 706. Вскипятя его ключом.
 707. Ты же должен постараться,
 708. Пробы ради, искупаться
 709. В этих трех больших котлах,
 710. В молоке и двух водах”. —
 711. “Вишь, откуда подъезжает! —
 712. Речь Иван тут начинает. —
 713. Шпарят только поросят,
 714. Да индюшек, да цыплят;
 715. Я ведь, глянь, не поросенок,
 716. Не индюшка, не цыпленок,
 717. Вот в холодной, так оно
 718. Икупаться бы можно,
 719. А подваривать как станешь,
 720. Так меня и не заманишь.
 721. Полно, царь, хитрить-мудрить
 722. Да Ивана проводить!”
 723. Царь, затрясши бородою:
 724. “Что? Рядиться мне с тобою? —
 725. Закричал он. — Но смотри!
 726. Если ты в рассвет зари
 727. Не исполнишь повеленье, —
 728. Я отдам тебя в мученье,
 729. Прикажу тебя пытать,
 730. По кусочкам разрывать.
 731. Вон отсюда, болеть злая!”
 732. Тут Иванушка, рыдая,
 733. Поплелся на сеновал,

683. Then, if you want to be wed
 684. And become handsome,
 685. Without your clothes,
 686. You must bathe in the milk,
 687. Then into the boiled water
 688. And then in the cold water.
 689. And I tell you, father,
 690. You will be a fine young fellow!”

691. The tsar did not say a word,
 692. But called his equerry.
 693. “What again to the ocean?”
 694. Ivan said to the tsar.
 695. “No, I’m finished, your grace!
 696. I’ve given all I have.
 697. I will not go under any circumstances!”
 698. “No, Ivanushka, that’s not it.
 699. Tomorrow, I want to have set up
 700. In the courtyard big cauldrons
 701. And have fires built under them,
 702. Into the first I think I will pour
 703. Cold water to the top,
 704. And into the second—boiled water,
 705. And into the last—milk a
 706. At a hard boil.
 707. You must try
 708. As a test, to bathe
 709. In these three big cauldrons—
 710. The milk and two kinds of water.”
 711. “Good lord! Where has this come from!”
 712. Ivan began,
 713. ““Only pigs are scalded like that,
 714. Or turkeys or chicks.
 715. Look at me, I am not a piglet,
 716. Turkey or chick.
 717. In the cold one, perhaps
 718. I might bathe,
 719. But you will not boil me
 720. No matter what you tempt me with.
 721. You have, manipulated and fooled me for the last
 time!
 722. Tsar, you will not take advantage of me again!”
 723. The tsar’s beard began to shake:
 724. “What? Do I have to spell it out?”
 725. He shouted. “Look!
 726. If tomorrow at dawn,
 727. You do not obey my order,
 728. I will have you tortured
 729. I well order you to be put on the rack,
 730. Torn into pieces!
 731. Get out of here, you evil plague!”
 732. And Ivan, sobbing
 733. Staggered over to the haymow
 734. Where his little horse was lying.
 735. “Ivanushka, why are you sad?

734. Где конек его лежал.	736. "Why are you hanging your head?"
735. "Что, Иванушка, невесел?"	737. The little horse said to him.
736. Что головушку повесил? —	738. "Has our old bridegroom
737. Говорит ему конек. —	739. Had another whim?"
738. Чай, наш старый женишок	740. Ivan fell on the horse's neck
739. Снова выкинул затею?"	741. And hugged and kissed him!
740. Пал Иван к коньку на шею,	742. "Oh, I'm in trouble, little horse!"
741. Обнимал и целовал.	743. The tsar will be the death of me yet;
742. "Ох, беда, конек! — сказал. —	744. Just think of it, he is making me
743. Царь вконец меня сбывает;	745. Bathe in cauldrons
744. Сам подумай, заставляет	746. In milk and two kinds of water:
745. Искупаться мне в котлах,	747. One cold water
746. В молоке и двух водах:	748. And one that has boiled
747. Как в одной воде студеной,	749. And boiling milk, do you hear."
748. А в другой воде вареной,	750. The little horse said:
749. Молоко, слышь, кипяток".	751. "Well here it is a real true favor!
750. Говорит ему конек:	752. You will truly need my friendship here.
751. "Вот уж служба, так уж служба!	753. How can I refrain from saying:
752. Тут нужна моя вся дружба.	754. You ought not to have picked up that feather;
753. Как же к слову не сказать:	755. All of this comes from that evil thing,
754. Лучше б нам пера не брать;	756. All the troubles you have had...
755. От него-то, от злодея,	757. Well, don't cry, may God be with you!
756. Столько бед тебе на шею...	758. We will cope with this trouble somehow.
757. Ну, не плачь же, бог с тобой!	759. I would perish
758. Сладим как-нибудь с бедой.	760. Before I deserted you, Ivan.
759. И скорее сам я сгину,	761. Listen, tomorrow at dawn
760. Чем тебя, Иван, покину.	762. When, on the courtyard
761. Слушай, завтра на заре	763. You take off your clothes as you were told,
762. В те поры, как на дворе	764. Say to the tsar: "Might you not
763. Ты разденешься, как должно,	765. Your highness, order my little humpbacked
764. Ты скажи царю: "Не можно ль,	766. Horse brought to me
765. Ваша милость, приказать	767. So I can say a last farewell to him?"
766. Горбунка ко мне послать,	768. The tsar will agree to this.
767. Чтоб впоследни с ним проститься".	769. The I will wave my tail like this
768. Царь на это согласится.	770. And dip my muzzle in the cauldrons,
769. Вот как я хвостом махну,	771. Splashing you twice,
770. В те котлы мордой макну,	772. And whistle loudly.
771. На тебя два раза прысну,	773. Don't waste a minute:
772. Громким посвистом присвистну,	774. Dive first into the milk
773. Ты, смотри же, не зевай:	775. And then into the water that has been boiled
774. В молоко сперва ныряй,	776. And from there into the cold water.
775. Тут в котел с водой вареной,	777. Now say your prayers
776. А оттудова в студеной.	778. And go to sleep without a worry."
777. А теперича молись	779. Next day, early in the morning
778. Да спокойно спать ложись".	780. The little horse woke Ivan:
**	781. "Hey, master, you have slept long enough!
779. На другой день, утром рано,	782. It is time to do your duty.:
780. Разбудил конек Ивана:	783. Vanyusha scratched himself
781. "Эй, хозяин, полно спать!	784. Stretched and got up,
782. Время службу исполнять".	785. Said his prayers (to the fence??)
783. Тут Ванюша почесался,	786. And went out to the tsar on the courtyard.
784. Потянулся и поднялся,	787. There the cauldrons were already boiling,
785. Помолился на забор	788. Next to them
	789. The coachmen and cooks

<p>786. И пошел к царю во двор.</p> <p>**</p> <p>787. Там котлы уже кипели; 788. Подле них рядком сидели 789. Кучера и повара 790. И служители двора; 791. Дров усердно прибавляли, 792. Об Иване толковали 793. Втихомолку меж собой 794. И смеялись порой.</p> <p>**</p> <p>795. Вот и двери растворились, 796. Царь с царицей появились 797. И готовимся с крыльца 798. Посмотреть на удальца. 799. “Ну, Ванюша, раздевайся 800. И в котлах, брат, покупайся!” — 801. Царь Ивану закричал. 802. Тут Иван одежду снял, 803. Ничего не отвечая. 804. А царица молодая, 805. Чтоб не видеть наготу, 806. Завернулася в фату. 807. Вот Иван к котлам поднялся, 808. Глянул в них — и зачесался. 809. “Что же ты, Ванюша, стал? — 810. Царь опять ему вскричал. — 811. Исполняй-ка, брат, что должно!” 812. Говорит Иван: “Не можно ль, 813. Ваша милость, приказать 814. Горбунка ко мне послать? 815. Я впоследни б с ним простился”. 816. Царь, подумав, согласился 817. И изволил приказать 818. Горбунка к нему послать. 819. Тут слуга конька приводит 820. И к сторонке сам отходит.</p> <p>**</p> <p>821. Вот конек хвостом махнул, 822. В те котлы мордой макнул, 823. На Ивана дважды прыснул, 824. Громким посвистом присвистнул, 825. На конька Иван взглянул 826. И в котел тотчас нырнул, 827. Тут в другой, там в третий тоже, 828. И такой он стал пригожий, 829. Что ни в сказке не сказать, 830. Ни пером не написать! 831. Вот он в платье нарядился, 832. Царь-девице поклонился, 833. Осмотрелся, подбодрясь, 834. С важным видом, будто князь.</p> <p>**</p> <p>835. “Эко диво! — все кричали. —</p>	<p>790. And other palace servants sat, 791. Conscientiously adding fire wood, 792. And talking about Ivan 793. Quietly among themselves 794. And laughing from time to time.</p> <p>795. The doors opened 796. The tsar and tsaritsa appeared 797. And made ready from the porch 798. To watch the daredevil. 799. “Well, Vanyusha, get undressed 800. And then, brother, bathe in the cauldrons!” 801. The tsar shouted to Ivan. 802. Ivan took off his clothes 803. Without answering. 804. And the young tsaritsa, 805. So as not to view him naked 806. Hid her face in her veil. 807. Ivan approached the cauldrons, 808. Looked into them and scratched himself. 809. “Why have you stopped, Vanyusha?” 810. The tsar shouted again. 811. “Do your duty, brother!” 812. Ivan said “Might you not 813. Your grace, order my little humpbacked 814. Horse brought to me 815. So I can say a last farewell to him?” 816. The tsar, thought a minute, and agreed 817. And was pleased to order 818. That the humpbacked horse be brought to him. 819. At once a servant brought the horse 820. And stepped aside.</p> <p>821. Then the horse waved his tail, 822. Dipped his muzzle in each cauldron, 823. And splashed Ivan twice, 824. Then whistled loudly. 825. Ivan glanced at his horse and immediately 826. Jumped into a cauldron 827. And then into the second and the third. 828. And then became so good-looking 829. That even a tale cannot portray it 830. Or a pen describe it! 831. He got dressed 832. And bowed to Tsar-Maid, 833. Looking around, boldly 834. And proudly, as if he were a prince.</p> <p>835. “What a wonder!” everyone cried. 836. “No one, has ever heard 837. That it is possible to become handsome!” 838. The tsar ordered himself to be undressed 839. He crossed himself twice 840. And jumped into a cauldron and was boiled</p>
--	--

<p>836. Мы и слыхом не слыхали, 837. Чтобы лъзя похорошеть!” 838. Царь велел себя раздеть, 839. Два раза перекрестился, — 840. Бух в котел — и там сварился!</p> <p>**</p> <p>841. Царь-девица тут встает, 842. Знак к молчанью подает, 843. Покрывало поднимает 844. И к прислужникам вещает: 845. “Царь велел вам долго жить! 846. Я хочу царицей быть. 847. Люба ль я вам? Отвечайте! 848. Если любя, то признайте 849. Володетелем всего — 850. И супруга моего!” 851. Тут царица замолчала, 852. На Ивана показала. 853. “Люба, любя! — все кричат. — 854. За тебя хоть в самый ад! 855. Твоего ради талана 856. Признаем царя Ивана!”</p> <p>**</p> <p>857. Царь царицу тут берет, 858. В церковь божию ведет, 859. И с невестой молодою 860. Он обходит вокруг налою.</p> <p>861. Пушки с крепости палят; 862. В трубы кованы трубят; 863. Все подвалы отворяют 864. Бочки с фряжским выставляют, 865. И, напившись, народ 866. Что есть мочушки дерет: 867. “Здравствуй, царь наш со царицей! 868. С распрекрасной Царь-девицей!”</p> <p>**</p> <p>869. Во дворце же пир горой: 870. Вина льются там рекой; 871. За дубовыми столами 872. Пьют бояре со князьями, 873. Сердцу любо! Я там был, 874. Мед, вино и пиво пил; 875. По усам хоть и бежало, 876. В рот ни капли не попало.</p>	<p>(to death)!</p> <p>841. Tsar-Maid stood up 842. And silenced the crowd with a gesture, 843. She raised her veil 844. And to all the servants announced: 845. “The tsar has wished us long life (i.e. has died)! 846. I would like to be your tsaritsa. 847. Am I acceptable to you? Answer! 848. If I am, then acknowledge 849. As Sovereign of all 850. And my husband~” 851. The tsaritsa said nothing 852. But gestured to Ivan. 853. “We want you! We want you!” everyone cried. 854. “We would go to Hell for you! 855. And to please you 856. Acknowledge Ivan as tsar.</p> <p>857. The tsar took hold of the tsaritsa 858. And led her to God’s church, 859. And with his young bride 860. They circled the altar.</p> <p>861. The cannons fired from the fort: 862. Forged horns were blown; 863. All the wine cellars were opened 864. And barrels with imported wines were set out, 865. And drinking from them, the people 866. Shouted at the top of their lungs 867. “Long live our Tsar and his Tsaritsa 868. The most beautiful Tsar Maid!”</p> <p>869. In the palace they held a magnificent feast; 870. Wine flowed in rivers. 871. At the oaken tables 872. The boyars and princes drank. 873. It was heart-warming! I was there, 874. I drank mead, wine, and beer 875. Although it ran down my mustache 876. Not a drop got into my mouth.</p>
--	---